

Porównanie tłumaczeń Marka 14:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Amen mówię wam że już nie nie wypiłbym z plonu winorośli aż do dnia tego kiedy go wypiłbym nowy w Królestwie Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapewniam was, że na pewno nie będę już pił z owocu winorośli, aż do tego dnia, gdy go będę pił – nowy – w Królestwie Bożym.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Amen mówię wam, że już nie nie wypiję z plonu winorośli, aż do dnia owego. kiedy go pić będę nowy w królestwie Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Amen mówię wam że już nie nie wypiłbym z plonu winorośli aż do dnia tego kiedy go wypiłbym nowy w Królestwie Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapewniam was, że nie będę już pił z owocu winorośli, aż nadejdzie ten dzień, gdy w Królestwie Bożym zakosztuję z nowego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę powiadam wam: Nie będę więcej pił z owocu winorośli aż do tego dnia, gdy go będę pił nowy w królestwie Bożym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaprawdę powiadam wam: Iż nie będę więcej pił z rodzaju winnej macicy, aż do dnia onego, gdy go pić będę nowy w królestwie Bożem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaprawdę powiadam wam, iż już nie będę pił z tego owocu winnej macicy aż do onego dnia, gdy ji pić będę nowy w królestwie Bożym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprawdę, powiadam wam: Odtąd nie będę już pił [napoju] z owocu winnego krzewu aż do owego dnia, kiedy pić będę go nowy w królestwie Bożym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaprawdę powiadam wam, nie będę już odtąd pił z owocu winorośli, aż do owego dnia, gdy go będę pił na nowo w Królestwie Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapewniam was: Nie będę już pił z owocu winnego krzewu, aż do tego dnia, kiedy ponownie będę pił z niego w Królestwie Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapewniam was: Odtąd nie będę już pił z owocu winnego krzewu aż do dnia, kiedy będę go pił nowy w królestwie Bożym”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O tak, oświadczam wam: odtąd już z tego plonu winorośli nie wypiję, aż do owego dnia, kiedy wypiję go nowy w królestwie Boga”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapewniam was, że już nie będę więcej pił tego wina aż do dnia, kiedy znowu będę je pił w Królestwie Bożym.

¹⁾ <x>480 10:14-15</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę powiadam wam: Nie będę już pił napoju z winogron aż do tego dnia, w którym będę pił nowy (napój) w królestwie Bożym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щиру правду кажу вам, що більше не питиму плоду виноградного до того дня, коли Його питиму новим - у Божому Царстві.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Istotne powiadam wam, że już nie żadną metodą nie napiłbym się z tego płciowego płodu winorośli, aż do wiadomego dnia owego gdyby go obecnie piłbym nowy w wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę, powiadam wam, że już nie będę pił z plonu winorośli, aż do owego dnia, gdy go będę pił nowy w Królestwie Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak jest! Powiadam wam, że nie będę więcej pił tego "owocu winorośli", aż do dnia, gdy wypiję nowe wino w Królestwie Bożym".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaprawdę wam mówię: Na pewno nie będę już pił tego produktu z winorośli aż do dnia, gdy będę pił nowy w królestwie Bożym".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oświadczam wam, że nie skosztuję już wina do dnia, gdy będę pił nowe wino w królestwie Bożym.